



Tojol-ab'al

SKUJLAYUB'IL STS'IJB'AJEL
K'UMAL TOJOL-AB'AL
NORMA DE ESCRITURA
DE LA LENGUA TOJOL-AB'AL

Norma de Escritura de la Lengua Tojol-ab'al (tojol-ab'al)¹

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 2.º de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*; 1.º, 2.º, 4.º, 5.º, 6.º, 7.º, 9.º, 11.º, 12.º, 13.º y 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*; 1.º, 3.º y 45.º de la *Ley Orgánica de la Administración Pública Federal*; 1.º, 2.º, 11.º, 14.º, 22.º y 59.º fracción II de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales*; artículos 3.º y 4.º de la *Ley Federal de Procedimiento Administrativo*; 22.º del Reglamento de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales* y 1.º, 19.º, 21.º y 24.º del *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*; y

Considerando

Que la *Convención Americana de Derechos Humanos*, suscrita en Costa Rica en 1969, de la cual el Estado mexicano es parte desde el año 1981, señala el compromiso de los Estados parte a respetar los derechos y libertades reconocidos en ésta y a garantizar su libre y pleno ejercicio a toda persona sujeta a su jurisdicción, sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma o religión; y que la misma establece el derecho lingüístico de las personas para ser asistidas por intérpretes en los juicios en los que sean parte.

¹ Denominación de la lengua que se encuentra consignada en el “Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas”, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008.

Que el *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*, adoptado el 27 de junio de 1989 por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo y ratificado por el Estado mexicano el 11 de julio de 1990, establece la participación de los pueblos indígenas, interesados en una acción coordinada y sistemática, para proteger sus derechos, garantizar el respeto a su integridad; y que los gobiernos de los países que lo ratifiquen deben tomar las medidas necesarias para asegurar que los individuos de estos pueblos tengan la oportunidad de leer y escribir en su lengua materna o la de su comunidad y la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país; así como la adopción de disposiciones tanto para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados, como para promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Que por decreto publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de agosto de 2001, se reformó y adicionó la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*, determinando el carácter único e indivisible de la Nación Mexicana, su composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas, y reconociendo sus derechos.

Que uno de los derechos de los pueblos y las comunidades indígenas que reconoce el apartado “A” del artículo 2.º de nuestra Carta Magna es la libre determinación y, en consecuencia, la autonomía para preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos, así como todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el 13 de marzo de 2003 se publicó en el *Diario Oficial de la Federación*, la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, que reconoce y protege los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas.

Que con dicha *Ley* se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) como un organismo público descentralizado con personalidad jurídica y patrimonio propio, con el objeto de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional; el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y de asesorar a los tres órdenes de Gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia.

Que el INALI tiene entre sus atribuciones diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y con los pueblos y comunidades indígenas; así como la de elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras, la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales conforme a lo establecido en el artículo 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.

Que el 14 de enero de 2008 en el *Diario Oficial de la Federación* se publicó el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, en donde se consignan: **a)** las 11 familias lingüísticas, **b)** las 68 agrupaciones lingüísticas correspondientes a dichas familias; y **c)** las 364 variantes lingüísticas pertenecientes a este conjunto de agrupaciones.

Que el *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* establece la estructura básica, las facultades y funciones del instituto; donde se señala su atribución para coordinar e impulsar la normalización en lenguas indígenas nacionales, y promover, en coordinación con las comunidades de hablantes, los estudiosos de la lengua y las instituciones de educación, la normalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que la incorporación de las lenguas maternas de los pueblos indígenas, a los ámbitos gubernamentales: normativo, administrativo, educativo, justicia, salud, entre otros, requiere disponer de herramientas que garanticen el uso cotidiano de la lengua tanto en la dimensión oral como escrita con el objetivo de favorecer de manera efectiva su uso en los ámbitos privado y público.

Que al ampliar el uso de las convenciones ortográficas para la escritura de las lenguas indígenas se busca fortalecer las iniciativas y decisiones de los pueblos indígenas para enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el INALI promueve, con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, la obtención de acuerdos socializados en torno a las convenciones ortográficas que propicien y amplíen el uso escrito de las lenguas y permitan a sus usuarios avanzar de forma segura y expedita en la recuperación y/o apropiación de mayores ámbitos de uso.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, se propicia la generación de conocimiento, reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística del país; así como la difusión y revitalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales se dota a los pueblos y comunidades indígenas de un soporte fundamental que amplíe el uso de la lengua y que posibilite avanzar tanto en su desarrollo como en nuevos campos como: el científico, el tecnológico y el jurídico, en concordancia con las necesidades comunicativas actuales.

Que las normas de escritura contribuyen a incrementar el prestigio social de las lenguas indígenas nacionales; inciden en la expansión del registro escrito y en el acceso a medios para la fijación de textos.

Que el acceso a las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales permite conocer las convenciones ortográficas, promover la práctica de la escritura y la lectura en las lenguas indígenas y el uso de las toponimias propias de la lengua, siendo estos elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso hasta ahora restringidos a la mayoría de las lenguas nacionales.

Que al promover la normalización de las convenciones ortográficas de los sistemas de escritura de las lenguas indígenas nacionales no se pretende homogeneizar los recursos lingüísticos, sino estandarizar los criterios para usar dichos recursos.

Que la lengua escrita es un medio fundamental e indispensable para el ejercicio de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.

Que los hablantes de la lengua tojolabal constituyen una población de 54 201 personas (Censo General de Población

y Vivienda, INEGI, 2010), y tienen sus asentamientos en los municipios de Altamirano, Comitán de Domínguez, La Independencia, La Trinitaria, Las Margaritas, Maravilla, Tenejapa y Ocosingo en el estado de Chiapas.

Que la norma de escritura de lengua tojolabal, que pertenece a la familia lingüística maya, se diseñó con la participación y el consenso de los hablantes, quienes conformaron el alfabeto para su lengua, así como otros elementos necesarios para su escritura.

Por lo anteriormente expuesto y con fundamento en el artículo 14.º inciso f) la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas emite la norma de escritura de la lengua Tojol-ab'al (tojolabal).

SKUJLAYUB'IL

STS'IJB'AJEL K'UMUL

TOJOL-AB'AL

SJE'ULAB'IL

SK'ANJEL TS'AKATAL.....	11
MA' TIK YA'TELTA'AN	12
SK'E'ULAB'IL	13
1. TSOME SAT K'UMAL B'A SKUJLAYUB'IL JA STS'IJB'AJEL JA JK'UMALTIKI'	15
2. SCHOLJEL JAYE' SAT TS'IJB'ANEL WA XYAMXI JA B'A TOJOL-AB'ALI'	16
3. SB'A OJ NA'XUK B'A' OJ TS'IJB'AXUK JA SKAJNUB'ILI' SOK JA CH'IN SJISANILI'	19
4. SAT K'UMAL WA XMAKUNIYE' JA B'A STS'IJB'AJEL JA JK'UMALTIK TOJOL-AB'ALI'	21
5. JASTAL OJ TS'IJB'AXUK JA MAJAN SAT K'UMALI'	21
6. JASTAL SYAMJEL JA NIWAK SOK CH'INIK SAT TS'IJB'ANELI'	22
7. B'A OJ NA'XUK SB'AJ JA <i>AFIJO</i> SOK JA <i>CLÍTICO</i> '	25
8. JASTAL OJ NA'XUK B'A' OJ PILXUK	

JUJUNTIK SAT K'UMAL	27
9. TUKTUKIL SJE'ULAB'IL.....	28
10. JASTAL WA XTOJB'I JA YOK'EL JA JK'UMALTIKI'	31
11. JA B'T'ILAL CHAB' YECHI'	32
12. JIJUNTIK STUKIL JA JK'UMALTIKI'	34
13. SJE'ULAB'IL B'A K'OTEL TEK'AN	34
14. JASTAL OJ TS'IJB'AXUK JA SB'T'IL JA JK'UMALTIKI'	36
A'TEL JUMASA	37
SNOCHULAB'IL	
TIK'E A SOK TIK'E B B'A SJE'ULAB'IL JMOJTIK	40

SK'ANJEL TS'AKATAL

Wa xka'tikon yi'le' ts'akatal ja lingüista jumasa' Louanna Furbee, Alejandro Curiel y José Gómez yuj ja yalawe' jastal sb'ejlal t'unuki', ja janek' slo'iltaye'i' sok ja jastik yalawe' oj b'ob' yi' sb'ejlal ja och tulxuk xchapjel ja ju'un iti'. Ja'chuk wa xcha a'xi yi'le' ts'akatal sok ja jastik xcholowe', yalawe' ja ixuk winike' jmojtik Tojol-ab'ali', jastale' Fernando López Jiménez, Hermelindo Aguilar Méndez, José Jiménez Luna, Juan Méndez Vázquez, María de la Luz Gómez Cruz, Óscar Domingo Santiz Pérez, Teresa López Méndez sok Tomás López Coello.

MA'TIK YA'TELTA'AN

Alejandro Díaz Cruz

Antonio Gómez Hernández

Carmelino Méndez Jiménez

Guillermo Pérez Jiménez

María Bertha Sántiz Pérez

María de la Flor Gómez Cruz

Pablo Gómez Jiménez

Ramón Jiménez Jiménez

SK'E'ULAB'IL

B'a sch'akulab'il ja jab'il 2009 ja INALI lokwani b'a jun sk'ulajel a'tel sok jun tsome jmojtik jakye' b'a tuktukil institusyon wa x-axi. Ja'ni jastale iti':

- Instituto de Estudios Indígenas (IEI, UNACH)
- Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH).
- Secretaría de Educación Federalizada (SEF).
- Instituto de Educación para Adultos.
- Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígena (CELALI).
- Snajtsil Snoljel sok Spuktesjel A'tel b'a Tojol Ab'al A.C. (SSSAT)

Jel st'ilanil ilxi oj k'elxuk sok oj maklaxuk ja jastal wa xjak sk'ujole' ja ma'tik ti' ajiye' sb'a oj b'ob' lajxuk jastal oj ts'ijb'axuk ja jk'umaltik Tojol-ab'ali'. Jel st'ilanil waj ja a'tel iti' yuj ja a'xi kulan jastal oj ts'ijb'axuk ja jk'umaltik ja b'a sje'jel ju'uni', ja b'a sk'eljel ja jlekilatiki' sok ja b'a yiljel ja jsak'aniltiki', ma tuk. Cha ja'chni yuj ja jelni st'ilanil oj lajxuk jastal oj ts'ijb'anukotik b'a mi' oj jomtik s-olom ja k'uma ju'uni' sok ja ma'tik wa sts'ijb'an ja jk'umaltiki'. Ja' yuj wa x-a'xi kan jun ju'un sb'a oj k'elxuk jastal stojolil oj ts'ijb'axuk ja Tojol-ab'ali'.

Yuj ja a'xini sb'ajuk jitsan sk'ak'u'il ja a'teli' jel t'ilan lajxi jastal oj tulxuk yi' sk'ulajel b'a ja'chuk na'xi jastik junuk ja oj ilxuki',

jastal oj k'ulaxuk sok jasunk'a wa xk'anxi oj ta'xuk k'oti' sok ja slajel ja jastik wa xna'atiki' ma jastal kilatikta ja b'a ka'teltiki', sok lajxi jastik junuk sok jastik sk'ak'u'il oj k'ulaxuk.

B'a oj ilxuk ja tuktukil jastal wa lak'umanitik ja b'a kulanotiki' ay t'usan swokolil pe sts'akatal ja ma'tik ya'telta'an ja ju'un iti' wa xb'ob' puktesxuk ja ya'n k'ak'u', sok wa xje'xi yi'le' ja jmoj alijeltik ma' wa xk'umaniye' ja jk'umaltiki'.

Ja slajeli' sok ja spensarajeli' jelni t'ilan waj ja b'a oj ta'xuk k'ot ja jas wa xka'nxi'i': oj k'apxuk yi' ja schonab'il Tojol-ab'ali' soj ja niwan jchonab'iltiki' JUN SKUJLAYUB'IL JA STS'IJB'AJEL JA JK'UMALTIK TOJOL-AB'ALI'.

1. TSOME SAT K'UMAL B'A SKUJLAYUB'IL JA STS'IJB'AJEL JA JK'UMALTIKI'

Lo'il. Spetsanil ja jas wa xkaltiki' ts'ijb'ub'al ma mi ts'ijb'ub'aluk.

Xe'n Lo'il. Tsome sat k'umal wa x-alxi ma wa sts'ijb'axi.

K'umal. Ja' lo'il jumasa ay ja b'a lu'umk'inali'.

Sat k'umal. Tsome sat ts'ijb'anel b'a wa xchiknaji sb'ej ja stuchili' ma miyuk.

Yok'el K'umal. Snuk'il lo'il.

Sat ts'ijb'anel. Ja' senya'il yok'el ja jk'umaltiki'.

Tsome sat ts'ijb'anel

Niwak	Ch'inik	Sb'i'ile'
A	a	aj
B	b	bej*
B'	b'	b'ej
CH	ch	chej
CH'	ch'	ch'ej
D	d	dej*
E	e	ej
G	g	guej*
I	i	il
J	j	jej
K	k	kej
K'	k'	k'ej
L	l	lej
M	m	mej

Niwak	Ch'inik	Sb'i'ile'
N	n	nej
O	o	oj
P	p	pej
R	r	rej*
S	s	sej
T	t	tej
T'	t'	t'ej
TS	ts	tsej
TS'	ts'	ts'ej
U	u	uj
W	w	wej
X	x	xej
Y	y	yej
'	'	skajnub'il
-	-	ch'in sjsanil

*Sat ts'ijb'anel mi' jel xyamxi: jastal **b** jastal **d** jastal **g** sok r.

2. SCHOLJEL JAYE' SAT TS'IJB'ANEL WA XYAMXI JA B'A TOJOL-AB'ALI'

Ja tsome sat ts'ijb'aneli' ay yi'oj jun tajb'e waxake¹ ja yib'anali'. Wa spila sb'aje' cha' tik'e': jun tajb'e ox² mi' tsatsuk snujk'al sok jo'e' tsats snujk'al. Ja'chuk ja scholulab'ili' sok oj k'elxuk b'a jun ajtab'anel jastal iti':

¹ Ja najate'i' wa xyalawe' waxak chab' winike'. Ja ya'ni' wa x-alxi jun tajb'e waxake'.

² Ja najate'i' wa xyalawe' ox chab' winike'. Ja ya'ni' wa x-alxi jun tajb'e ox'.

Ja jkomontik:

a.	B'ajukub'
b.	K'i'is
b'.	Napite'
ch.	CHonab'
ch'.	Tilil Te'

Ja b'a sat ts'ijb'anel snujk'al 'rr' june'ita 'r' oj ts'ijb'axuk ja yajni wa xk'e' stul jun sat k'umali'. Ja'xa ta tik'a wa xtax b'a snalan sat k'umali' oj ts'ijb'axuk schab'il 'rr' jata yujni ja'ch wa xchik-naji ja yok'eli'. Jastal iti':

B'a wa stuluyi'		B'a snalan jun sat k'umal			
jun sat k'umal		'rr'		'r'	
ja'chuk	mi ja'chukuk	ja'chuk	mi ja'chukuk	ja'chuk	mi ja'chukuk
radio	rradio	Karreta	kareta	xjorori	xjorrorri
resal	rresal	morral	moral	turumpa/	turrumpa/
rasyon	rrasyon	murrutu' ³	murtu'ut	turuncha	turruncha
reja	rreja	barreta	bareta	k'oroxoch	k'orroxoch
rinini	rrinini	porron	poron	b'uruj	b'urruj
Rawul	RRawul	terron	teron	k'ork'ox	k'orrk'ox
Reboso	rreboso	turtux	turtux	ch'ixkirin	ch'ixkirrin
ronrron y no rronron					

Ja b'a oj yamxuk ja sat ts'ijb'anel b'a Tojol-ab'ali' jel st'ilanil oj je'xuk jastal iti':

³ Ojni cha b'ob'ts'ijb'axuk ja'chuk: murrutu'uts, murrutu'ut, murrututs', murrutuk'.

Sat ts'ijb'anel	Sk'e'ulab'il	B'a yojol	B'a sch'akulab'il
a	an	jnal	jits'irapa
b	baso	obispo	Ø ⁴
b'	b'ajlam	ib'oy	tab'
ch	chenek'	echej	ich
ch'	ch'o'oj	jach'oj	jojoch'
d	disyembre	radio	Ø
d	enub'	chej	itule
g	gayeta	bigre	Ø
i	ixuk	k'intum	chami
j	ju'ux	ajmay	usej
k	Kalax	ojkots	chawuk
k'	k'anal	te'k'ul	pusuk'
l	leman	alib'	tsamal
m	mis	ajmay	pom
n	na'its	inat	k'in
o	on	choj	kacho
p	poch'	nupanel	chu'up
r	ronrron	turumpa	loktor
s	samet	askal	mes
t	te'	a'tel	b'at
t'	t'usan	b'ut'el	b'ut'
ts	tsejeb'	jitsan	wits
ts'	ts'isim	ats'am	mats'
u	ujal	axux	xalu

⁴ Wa sje'a me' xtax sat k'umal wa ts'jb'axi sok ja sat ts'ijb'anel ja b'a sch'akulab'ili'.

Sat ts'ijb'anel	Sk'e'ulab'il	B'a yojol	B'a sch'akulab'il
w	wejkel	awute'	jalaw
x	xenen	ixaw	pix
y	yojket	wayich	may
'	*5	ja'as	pichi'
-	∅	pet-olom	∅

3. SB'A OJ NA'XUK B'A' OJ TS'IJB'AXUK JA SKAJNUB'ILI' SOK JA CH'IN SJISANILI'

Ja b'a jk'umaltiki' ay chab' sat ts'ijb'anel wa xya'a yip b'a yoj jnuk'tik sb'i'il skajnub'il (') sok ch'in sjisanil (-). Ja'ch⁶ jastal iti':

a. Skajnub'il

B'a skol chab' sat ts'ijb'anel tsats snujk'al jastal iti': po'om, sle'a, ka'ax, lu'um, a'ay.

B'a jujuntik sat k'umal wa xch'ak sok sat ts'ijb'anel tsats snujk'al jastal winike', ixuke', chane', wake'.

Jastalni wa xna'xi spetsanil ja sat k'umal b'a Tojol-ab'ali' mini jun'e' wa xk'e' stulyi' sok sat ts'ijb'anel tsats snujk'al. Ja' yuj lajxi mi' oj ts'ijb'axuk skajnub'il ja b'a sk'e'ulab'il ja sat k'umali'. Jastal iti': **ason** mi' **'asonuk** jastalni wa xts'ijb'axi b'a jujuntik k'umal maya.

⁵ Wa sje'a mi xts'ijb'axi ja skajnub'il ja b'a stuljel sts'ijb'ajel ja sat k'umali'.

⁶ Cha stojolilni oj ts'ijb'axuk jastal iti' **jach'**.

Ja scholjel iti' wa sta'a yip yuj ja k'umal maya jumasa me'y yi'oje' loj sat ts'ijb'anel wa xk'e' stul yi' sok sat ts'ijb'anel tsats snujk'al yuj ja skujlayub'ili' CVC (k'un snujk'al tsats snujk'al k'un snujk'al). Ja'chuk ja b'a jas oj je'xuk ko'i' wa xna'xi ay jun skajnub'il b'ajtan yuj ja sat ts'ijb'anel tsats snujk'il lajan sok ye'n b'ajtani':

Jastal snujk'al	Jastal oj ts'ijb'axuk
/ 'ixim /	ixim
/ 'ason /	ason
/ 'a'tel /	a'tel
/ 'eli /	eli
/ 'atni /	atni

b. CH'in sjsisanil

Yajni jun sat k'umal b'a nijkel mito xch'aki, ja skajnub'ili' mixa ti' wa x-ajyi b'a ske'ulab'il ja sat k'umali'. Ja' yuj ti' wa sje'a sb'aj-a sok oj ts'ijb'axuk jun ch'in sjsisanil jastal iti':

wa x-eli	mi xb'ob' alxuk wa xeli
wa x-atni	cha mini xb'ob' alxuk wa xatni

B'a sti' sat jujuntik sat ts'ijb'anel mi tsatsuk snujk'al jastal iti': s-olom, wa x-atni, ti' jk'um jb'ajtik-a/ ti' jk'um jb'ajtika, Tojol-ab'al, oj stsan-e'/oj tsane', ch'ak-ab'al, wa x-ojb'ani.

Ja skajnub'il b'a spatik jun sat ts'ijb'anel k'un snujk'alil sok b'ajtan yuj jun sat ts'ijb'anel tsats snujk'al, oj ts'ijb'axuk sok ch'in sjsisanil (-) b'a mi oj ajyuk ch'ayel sok ja sat ts'ijb'anel

ay yi'oj skajnub'ili' sok ja b'a me'y yi'oji'. Jastal iti': ti' oj jk'um jbajtik-a ma ti' oj jk'um jb'ajtika pe mi ti' oj jk'um jb'ajtik'a; ch'ak-ab'al pe mi ch'ak'ab'al; pis-olom pe mi pis'olom; pet-olom pe mi pet'olom; chak-am pe mi chak'am.

4. SAT K'UMAL WA XMAKUNIYE' JA B'A STS'IJB'AJEL JA JK'UMALTIK TOJOL-AB'ALI'

Sb'i'ile'	Syamulab'il
b'i'ilal	axux, ak'inte', ik'axub'chan
chiktesnum b'i'ilal	ya'ax, ch'in, lek
janeq'	june', jitsan
nijkel	ajnel, wa'el, a'tel
chiktesnum nijkel	lek, ekej, sb'ajtanil
jastal ay ma jach' ay	chuman, lib'an, pakan
sje'ulab'il b'a'a	Koni, ko'e, k'e'e, k'eni, jani, oche, ele.

5. JASTAL OJ TS'IJB'AXUK JA MAJAN SAT K'UMALI'

Ja sat k'umal wa xmajxi b'a pilan k'umali' oj ts'ijb'axuk jastal snujk'alil ja jk'umaltik Tojol-ab'ali'. Jastalni it wa xje'xi: A'a ok' *guitarra*, jul chona *morral* ja eke', jmana *gayeta*.

Ja'xa ja b'i'ilali' oj ts'ijb'axuk ts'elan ma oj jisxuk b'a yib'el ja ta yujk'a yuj ja'chni oj ts'ijb'axuk ja jastal ayi'. Ta wank'a

xk'anxi oj ts'ijb'axuk sok ja sat ts'ijb'anel b'a jk'umaltik Tojol-ab'ali' mixa yajnaluk oj ts'elpuxuk ma oj jisxuk ja b'a yib'eli'.

Jastal iti':

Oj wajkon b'a *Tziscoa*.

Te'yon b'a Kiosco.

Oj wajkon b'a schonab'il Mejiko.

Te'yon b'a Benito Jwares.

Ma'tik wa xk'umani TSotsil mayilchan sb'i'il yujile' ja ib'oyi'. Ja sb'i'il ja luwar jumasa' kaxlanxa oj ts'ijb'axuk sok ja sat ts'ijb'anel b'a jk'umaltik Tojol-ab'ali'.

Jastal iti':

Yashá oj ts'ijb'axuk Yax Ja'; *Bajucú* oj ts'ijb'axuk B'ajukub'/ B'ajkub'; *Lomantán* oj ts'ijb'axuk Lomantam; *Yalcoc* oj ts'ijb'axuk Ya'alkok; *Cash* oj ts'ijb'axuk K'ax; *Pashton* oj ts'ijb'axuk Pach'ton; *Kis* oj ts'ijb'axuk K'i'is; *Chiptic* oj ts'ijb'axuk Ch'ib'tik; *Bahuitz* oj ts'ijb'axuk B'a Wits; *Tzaconeja* oj ts'ijb'axuk TS'ajkunil Ja'.

6. JASTAL SYAMJEL JA NIWAK SOK CH'INIK SAT TS'IJB'ANELI'

Wa xts'ijb'axi sok niwan sat ts'ijb'anel ja yajni wa xk'e' ts'ijb'axuk xe'n lo'ili'. Cha ja'chni oj ts'ijb'axuk sok niwan sat ts'ijb'anel

jastal sb'i'il jmojtik, chonab', niwak ja', yax k'ul, komon ma chonab' ma niwak jchonab'iltik, k'umal, luwar jumasa na'ub'al sb'aj yuj ja ma'tik ti' kulani' sok snajtsil a'tel sok tuktukil.

Sb'i'il:

a. Jmojtik

Pegro sb'i'il ja jtati'.

Lita sb'i'il ja jwatsi'.

b. Niwak ja' ma yax k'ul, komon ma chonab'

Wajyon atnel b'a **TS'ajkunil Ja'**.

Oj wajkon le'uj wakax b'a **Yaxal Wits**.

b'. Komon ma chonab' ma niwak chonab'altik

Wajel b'olmalanel ja jnan man **K'i'is**.

Oj ajoyuk wajel k'u'anel b'a **Sapaluta**.

Ay jitsan k'umal ja b'a **Mejiko'**.

ch. K'umal

Ja b'a **Watemala'** ay jun k'umal sb'i'il **CHuj**.

TSotsil wa xk'umaniye' ja b'a

San Jwan **CHamula'**.

ch'. Luwar jumasa na'ub'al sb'aj yuj ja ma'tik

ti' kulani'

K'e'en Tuk'in.

Naj **CHawuk**.

Tam.

Xna'altik.

Naj Lem.
Pacha Untaj.
Xojan Job'.
Xajkalaltik.

d. Snajtsil a'tel:

- Snajtsil b'a Sje'jel yi' ju'un ja ma'tik ayxa Sk'ujoli'. (IEA)
- Snajtsil Snoljel sok Spuktesjel A'tel b'a Tojol-ab'al.(CDIT)
- Snajtsil a'tel b'a jchonab'iltik
- Snajtsil Sneb'jel sok Spuktesjel Jsak'aniltik (Casa de la Cultura)

e. Oj ts'ijb'axuk sok niwak sat ts'ijb'anel b'a sje'jel st'ilanil

Jastal iti': Ojxa wa'anik. sak'a wak'ab'exi'.

Ja chab' sat ts'ijb'anel june'ita yok'eli' jastal, **ch, ch', ts** sok **ts'** schab'il niwak oj ts'ijb'axuk jastalni iti': ja'chuk **CH**onab' mi ja'chukuk Chonab' ; jachuk **TS'**ajkunil Ja' mi ja'chukuk Ts'ajkunil Ja'; cha ja'chni **CH'**ab'anan mok ok'an sok mi ja'chukuk Ch'ab'anan mok ok'an.

Ja sje'ulab'il ma' sb'aji' (*j-, a-⁷wa-, s-, sok tsats snujk'al ja : k-, wa-, waw-, y*) oj ts'ijb'axuk sok ch'in sat ts'ijb'anel, ja'xa ta wa xwaj

⁷ Wa xmakuni a, yajni ay jun *tan, men/me'n ma yal* b'ajtan. Jastal iti', **tan atat**, tan watat miyuk; men/**me'n anan**, mena nan, mi ja'chukuk; **yal wawijts'in**, yal awijts'in mi sb'ejlaluk.

b'a sutulab'il xe'n lo'ili' oj ts'ijb'axuk sok niwan ja b'ajtan sat ts'ijb'aneli'.

Jastal iti':

1. We'n awajan ja wan TSikeli'.
2. Wawixim we'n ja wan jach'xeli'.

Ja b'i'ilal ay yi'oj chab' sat k'umal mito sta'unejuk sb'aji' schab'il oj ts'ijb'axuk sok niwak sat ts'ijb'anel jastal iti': *Ju'ux Ton* ja'chuk, *Ju'ux ton* mi ja'chukuk, *Naj Usej* ja'chuk, *Naj usej mi* ja'chukuk.

Ja b'i'ilal jumasa wa xb'ajaxi'i' ja' oj ts'ijb'axuk niwan ja b'ajtan sat ts'ijb'anel b'a b'i'ilali', jastal iti': jRamon, jPegro, sMariya, sTona.

Ja sat k'umal wa sta'a ti'al jun jmojtik jakel b'a jun komon, jun chonab', tuk lu'um-k'inal, oj ts'ijb'axuk sok ch'in sat ts'ijb'anel, jastal *pransesero*, *ch'ib'tikero*, *b'ajkub'ero*, *tseltalero*, *tojol-ab'alero*, *b'ajkub'era*, *b'aja'era*.

7. B'A OJ NA'XUK SB'AJ JA AFIJO SOK JA CLÍTICO'

Ja b'a slajel jastal oj ts'ijb'axuk ja jk'umaltik Tojol-ab'ali' k'elxi ja stukil sb'ejlal jastal jun sat k'umal jun *clítico* sok jun *afijo*.

Wa sb'i'ilan sat k'umal ja b'a mi xb'ob' pilxuki' ma mixa

xb'ob' piljuk yuj june' ma chab'e' ma oxe' sat ts'ijb'aneli'. Ja sat k'umali' ayni wa sje'a sb'aj sok june' ma chab' yech ma june' ma chab' *afijo*. Lajxi mi' oj pilxuk ja sat k'umal sok ja *yafijo*'il ja b'a sts'ijb'ajeli'.

Ja yal *clítico* jumasa wa xya'we yi' sb'ejlal ja jk'umaltiki' sok wa xnijkiye'i' ay cha' tik'e' wa sb'i'ilane' *proclítico* sok *enclítico*. Ja *proclítico*' wani xcho ya'we yi' sb'ejlal ja jk'umaltiki' pe mi x-axi tsats sok wa sb'ajtan b'ejan jun sat k'umal wa smojta sb'aj sok. Lajxi oj ts'ijb'axuke' pilan pilan jastal *clítico determinante* ja b'a jastal jun yaljel jastal iti': *ja kijts'ini*'. Pe mi' ja'ch wa x-ek' sok ja *clítico* wa xwajye' b'a sti' sat jun k'umal wa smojta sb'aj soki' jastal *clítico b'i* b'a jun yaljel jastal iti': *wanb'i sk'ana*. Lajxi mi' oj pilxuk sok ja sat k'umal wa smojta sb'aj soki'. Jastal *ki'ajto jan yi'*. Lajxi ja'chuk yuj ja stuch'ile'i' me'y sak'anile' ja b'a jk'umaltiki': mi ma' oj b'ob' lo'lanuk jastal iti': *xa sb'a ya*.

Ja yal *clítico*' mi' sat k'umaluk sok mi *afijo'uk*. Ja b'a Tojol-ab'ali' ja *clítico*' jel xmakuni yuj ja wa sje'awe' ki'tik b'a' wa xch'ak jun sat k'umal sok b'a' wa stulu yi' ja jun nochub'al yujili'. Wa xmakuniye' sb'a oj pilxuk jsb'ejlal lek chab' sat k'umal. Ja yal *clítico* jumasa b'a schab'il sk'ujlayub'i' ye'nle' ja iti':

<i>xa</i>
<i>to</i>
<i>ni</i>
<i>ma</i>
<i>k'a</i>
<i>b'i</i>
<i>b'a</i>
<i>ta</i>

8. JASTAL OJ NA'XUK B'A' OJ PILXUK JUJUNTIK SAT K'UMAL

Ja b'a jk'uamaltik Tojol-ab'ali' sb'a oj na'xuk ta june'ita wa xts'ijb'axi ma wa xpilxi jun sat k'umal jel st'ilanil oj a'teltaxuk jastal iti': oj a'xuk och yi' b'a sch'akulab'il junuk ja yal *clítico* b'a schab'il k'otel. Yujk'a wa sta'a stojol sok ja iti' yujni pilan sat k'umal-a sok ja satal iti' pilan pilan oj ts'ijb'axuk. Pe yujk'a yajni wa x-a'xi och yi' junuk ja yal *clítico* b'a schab'il k'oteli' sok mi st'a'a sok stojol ja jastal iti' yujni yuj june'ita sat k'ulanxa'a. Ja' yuj oj ts'ijb'axuk june'ita.

Sok ja tuktukil sje'jel jakumi' wa x-ilxi jastal ja yal *clítico* jumasa b'a schab'il k'oteli' wa xkoltaniye' sb'a oj na'xuk b'a' wa stulu sok b'a' wa xch'ak jun sat k'umala. La jk'eltik:

1. ¿Jastal oj ts'ijb'axuk ja sat k'umal iti'?:
¿ila'ab'aj ma ila ab'aj ma ilab'aj ma ila b'aj?

Sb'a oj kiltik jastal wa xts'ijb'axi oj ka'tik ochuk ja yal *clítico* b'i sok oj kan ja'chuk ilab'i ab'aj. Jastal wa x-ilxi ay stojolil ja jastal wa xkani' pe me'y stojolil ja ta ka'atik kan ja'chuki' ilab'ajb'i. Ja' yuj oj b'ob' kaltik ja stojolil oj ts'ijb'axuki', ja'ch jastal iti': **ila ab'aj**.

2. ¿Jastal oj ts'ijb'axuk ja sat k'umal iti'?:
¿k'a'atawi'lex ma ka'ata awi'lex ma ka'a tawi'lex?

Sb'a oj kiltik jastal wa xts'ijb'axi oj ka'tik ochuk ja yal *clítico* **ma** sok oj kan ja'chuk ka'atama awi'lex. Jastal wa x-ilxi ay stojolil ja

jastal wa xkani' pe me'y stojolil ja ta ka'tik kan ja'chuki' ka'ata'awi'lex**ma**. Ja' yuj oj b'ob' kaltik ja stojolil oj ts'ijb'axuki' ja'ch jastal iti': **ka'ata awi'lex**.

3. ¿Jastal oj ts'ijb'axuk ja sat k'umal iti'? : ¿waxkilawa ma wax kilawa ma wax kil awa ma wa *xkilawa*?

Sb'a oj kiltik jastal wa xts'ijb'axi oj ka'tik ochuk ja yal *clítico* **to** sok oj kan ja'chuk wanto xkilawa. Jastal wa x-ilxi ay stojolil ja jastal wa xkani' pe me'y stojolil ja ta ka'tik kan ja'chuki' waxkilawato cho mini ay sb'ejlal ja ta kalatik waxto xkilawatik. Ja' yuj oj b'ob' kaltik ja stojolil oj ts'ijb'axuki' ja'ch jastal iti': **wa xkilawa**.

9. TUKTUKIL SJE'ULAB'IL

Sts'akatal ja yal *clítico* sb'a schab'il skujlayub'ili' wa x-ilxi ja b'a Tojol-ab'ali' ay jun chole sat k'umal lajan sok wa xts'ijb'axi june'ita, pe ja sb'ejlali' oj pilxuke'. Ye'nle' ja iti':

1. wa sok wa'n ma wan

Ja toj sts'ijb'ajeli' jach' jastal iti': wa xyala pe mi xb'ob' ts'ijb'axuk wax yala. Yujil ja chikan sb'ejlal ja ta kalatik wa'nb'i xyala.

Oj ts'ijb'axuk jastal iti': wa lajulyon pe mi' oj b'ob' ts'ijb'axuk wala julyon. Kalatik k'a wa'nb'i lajulyon ti' wa xchiknaji sb'ejlalal-a.

2. oj

Wa xts'ijb'axi oj awile' pe mi oj b'ob' ts'ijb'axuk oja wile'. Yuj ja wa xchiknaji sb'ej ja ta kalatik ojb'i awile'.

3. ki' ma awi' ma yi' ma ki'tik ma ki'tikon ma awi'lex ma yi'le'

Oj ts'ijb'axuk jastal iti' ka'ata awi' pe mi oj b'ob' ts'ijb'axuk jastal iti': ka'atawi'. Yuj ja wani xchiknaji sb'ej ja ta kalatik: ka'atabi awi'.

4. kab'i ma awab'i ma yab'i ma kab'tik ma kab'tikon ma awab'yex ma yab'ye'

Jach' oj ts'ijb'axuk jastal iti': yala kab'i pe mi oj b'ob' ts'ijb'axuk jastal iti': yalakab'i. Ja sat ts'ijb'anel iti' ye'n wa sje'a jastal sb'ejlal oj ts'ibaxuk: yalama kab'i.

5. jani ma oche ma ele ma k'e'e ma ko'e ma k'eni(e) ma koni (e) ma ek'e, kani ma ta'ni ma k'ote

Oj ts'ijb'axuk jastal iti' i'aj jani pe mi' oj b'ob' ts'ijb'axuk jastal iti' i'ajani. Yuj ja wani xchiknaji sb'ej ja ta kalatik: i'ajb'i jani.

6. kuj ma awuj ma yuj ma kujtik ma kujtikon ma awujilex ma yujile'

Oj ts'ijb'axuk jastal iti' el kuj pe mi' oj b'ob' ts'ijb'axuk jastal iti' elkuj yuj ja wani xchiknaji sb'ej ja ta kalatik: elb'i kuj.

7. **jb'aj ma ab'aj ma sb'aj ma jb'ajtik ma
jb'ajtikon ma ab'ajex ma sb'aje'**

Oj ts'ijb'axuk jastal iti': nutsu ab'aj mi oj b'ob' ts'ijb'axuk jastal
iti': nutsab'aj. Yuj ja wani xchiknaji' sb'ej ja ta kalatik: nutsub'i
ab'aj.

8. **jmok ma wamok ma sok ma jmoktik ma
jmoktikon ma wamojex ma soke'**

Oj ts'ijb'axuk jastal iti': waj jmoktikon pe mi' oj b'ob' ts'ijb'axuk
jastal iti': wajmoktikon. Yuj ja wani xchiknaji' sb'ej ja ta kalatik:
wajma jmoktikon.

9. **waj ma och ma k'e' ma ch'ak ma la'**

Oj ts'ijb'axuk jastal iti': waj jipe' pe mi' oj b'ob' ts'ijb'axuk jastal
iti': wajipe'. Yuj ja wani xchiknaji' sb'ej ja ta kalatik: wajxa jipe'.

Oj ts'ijb'axuk jastal iti': och smane' pe mi' oj b'ob' ts'ijb'axuk
jastal iti': ochsmane'. Yuj ja wani xchiknaji' sb'ej ja ta kalatik:
ochto smane'.

Oj ts'ijb'axuk jastal iti': la' ili' pe mi' oj b'ob' ts'ijb'axuk jastal
iti': la'ili'. Yuj ja wani xchiknaji' sb'ej ja ta alxi la'xa ili'.

Oj ts'ijb'axuk jastal iti': k'e' stul schenek' pe mi' oj b'ob'
ts'ijb'axuk jastal iti': k'e'stul schenek'. Yuj ja wani xchiknaji'
sb'ej ja ta kalatik: k'e'ma stul schenek'.

10. mi' ma mi ma mok

Oj ts'ijb'axuk jastal iti': mi sk'ana, pe mi oj b'ob' ts'ijb'axuk jastal iti': mis k'ana. Yuj ja wani xchiknaji sb'ej ja ta kalatik: mik'a sk'ana.

11. a'a sok jun nijkel

Oj ts'ijb'axuk jastal iti': a' el t'unb'a pe mi oj b'ob' ts'ijb'axuk jastal iti': a'el t'un b'a yuj ja wani xchiknaji sb'ej ja ta kalatik: a'axa el t'unb'a.

Oj ts'ijb'axuk jastal iti': ya' ch'ab'anuk pe mi oj b'ob' ts'ijb'axuk jastal iti': ya'ch'ab'anuk. Yuj ja wani xchiknaji sb'ej ja ta kalatik: ya'b'i/ya'ab'i ch'ab'anuk.

10. JASTAL WA XTOJB'I JA YOK'EL JA JK'UMALTIKI'

Ja jastal wa x-ek' ja b'a jpensartik ja yajni wa lak'umanitiki' ay stukil sok ja jastal wa x-el ja b'a jti'tiki'. Ja iti' ayni jujuntik ek'ele' oj b'ob' sjom j-olomtik-a. Ja b'a Tojol-ab'ali' oj jts'ijb'atik ja jastalni ja stojolil ja jk'umaltiki', pe oj talnaxuk oj chiknajuk sb'ejlal. K'ela ja jastal iti': oj jts'ijb'atik mito xjul ja winiki' pe mi oj jts'ijb'atik mito xjula winiki'; cho ja'chni oj jts'ijb'atik me'y swakax ja jtati' pe mi oj jts'ijb'atik me'y swakaxa jtati'; cha jach'ni oj jts'ijb'atik mok ak'uluk pe mi' oj jts'ijb'atik moka k'uluk.

Jasta aya, Jastal aya; axa; ayxa; jela jmojtiki', jel ja jmojtiki'.

Ja' chikan jas a'tel wan k'ulaxel ja'ch oj ts'ijb'axuk, chomajkil oj ts'ijb'axuk ja jastal wa x-alxi ja najate', yuj ja juni' yujni wanxa ch'ayel jun sat ts'ijb'anela.

Ja sje'ulab'il ma'ch junuk ja oj ts'ijb'axuk jastal iti' s- a'nima x-ab'xi yok'el jastal iti' x. La jk'eltik jujuntik sje'jel:

Oj ts'ijb'atik schich mi oj jts'ijb'atik xchich; oj jt'sjb'atik sxolob' mi oj jts'ijb'atik xolob'; oj ts'ijb'atik schonab'il mi oj jts'ijb'atik xchonab'il.

11. JA B'I'ILAL CHAB' YECHI'

Ja b'i'ilal jakel b'a chab' yechi' ay chab' tik'e: jujuntik sta'unejxa sb'aj sok jujuntik mito sta'unejuk sb'aj.

Ja b'i'ilal sta'unejxa sb'aji' ja yajni wa xts'ijb'axi'i' mixa oj pilxuk; ja'xa b'a mito sta'unejuk sb'aji' oj pilxuk ja yajni xts'ijb'axi'i'.

Yuj ja ayni mi xna'xi ta oj pilxuk ma miyuk ja b'a sts'ijb'ajeli' jel st'ilanil oj k'ulaxuk jastal iti': wa x-a'xi sb'ajuk jun winkil sb'a yoxil ma wa x-a'xi sb'ajuk sb'ajtanil winkil b'a jitsan.

La' jk'eltik: jastal sat k'umal **awute'** wa xna'atik mi oj pilxuk ja b'a sts'ijb'ajeli' yuj ja yajni wa xb'ajantik sok chab' oxe' jmojtiki' oj kaltik **kawute'tik** pe mi oj b'ob' kaltik **awu jte'tik**.

Cho wa xna'atik ke ja k'umal **k'ab' te'** chab' sat k'umal yuj ja ka'atik k'a sb'ajuk jun yoxil jmojtik oj kaltik **sk'ab' ste'** pe mi oj b'ob' kaltik **k'ab' ste'**.

Ayni wa xcho tax b'i'ilal mi xb'ob' k'elxuk jastal kilatikta b'a k'e'eli'. Ja jastal iti' wa xb'ob' a'xuk nijkuk ja b'a sluware' ja yech b'i'ilali': jastal **satk'inal** wa xna'xi b'oman oj ts'ijb'axuk yuj ja mini xb'ob' alxuk **k'inal sat**; pe jastal **k'e'en b'ujlich'** wani xna'xi ke pilan wa xts'ijb'axi yuj ja wani xb'ob' alxuk **b'ujlich' k'e'en**.

Oj jk'eltik jujuntik b'i'ilal jakel b'a chab' yech b'a oj chiknajuk t'un sb'ej ja jas wa'ntik yaljeli'. Mi xpilxi ja wa ts'ijb'axi' jastal **satk'inal** jastal **lu'umk'inal** jastal **awute'** jastal **Tojol-ab'al** jastal **sen-olomal** jastal **po'wilob'al** ma jastal **patna'its**; ja'xa b'a pilan wa xts'ijb'axi' ja'ni jastal **sat ixim** jastal **sat lamina** jastal **ch'in untik** jastal **tojol k'ab'al** jastal **spo'wil lob'al** ma jastal **s-olom na'its**.

Jujuntik ek'ele' wa xta'atik stukil jastal wa lak'umanitik. Ja b'a jastal jawi' ye'nxa oj yil ja ts'ijb'anum ta oj ya' sta' sb'aj ma oj spile' pe wani xk'anxi yi' oj sk'el lek ja jastal kalatikta'a. Ja' yuj oj b'ob' ts'ijb'axuk **po'wilob'al** ma **spo'wil lob'al**: ja b'ajatani' (**po'wilob'al**) sta'onej sb'aj yuj ja jb'ajunejtik sok chab' ox'e' jmojtiki': **jpowlob'altik** yuj ja mi' oj b'ob' ts'ijb'axuk **pow jlob'altik**. Ja schab'ili' (**spo'wil lob'al**) wa xpilxi. Wa xna'atik yuj ja wa xb'ob' ma' oj sb'ajuk jastal iti' **spo'wil jlob'altik** pe mi' oj b'ob' alxuk **jpo'wilob'altik**.

12. JUJUNTIK STUKIL JA JK'UMALTIKI'

Ja b'a Tojol-ab'ali' jastalni b'a tuk k'umal b'a lu'um-k'inal ja ma'tik wa xk'umani' wa stukb'ese' jastal wa xlo'laniye'; ja'ni chikan jasuk'a ja wane' sta'jel ti'i'. B'a jujuntik lo'il ay wa xch'ayxi june' ma cha' oxe' yok'el ja jk'umaltiki'. Ja' yuj wa xk'anxi oj jts'ijb'atik ja jk'umaltiki' jastalni ja a'tel wa'n k'ulaxeli'. Jastal iti': Ja b'a jun k'umal mi talnanub'aluki' ay wa x-alxi **laja sok** ja yajni oj k'an alxuk **lajan sok** ma **jela jmojtiki'** ja yajni oj k'an alxuk **jel ja jmojtiki'** ma **la kalti** ja yajni oj k'an alxuk **la' kaltik**. Lajxi oj ts'ijb'axuk jastal iti': lajan sok jel ja jmojtiki' sok la' kaltik.

13. SJE'ULAB'IL B'A K'OTEL TEK'AN

Ja b'a sch'akelal xe'n lo'ili' wa xchiktesxi' kan jun sts'ijtulil sok oj k'e' tulxuk sok niwak sat ts'ijb'anel ja b'a sti' sat jastal iti': julyon jani. Mi kilawa.

Cha ja'chni ja ta pilxi xe'n lo'il ja b'a yojol ja ts'ijb'aneli' wa xcha yi'aj jun tik'an sts'ijtulil jastal iti':

Oj kal jun tsamal jlo'il. Ja jlo'ili' sb'i'il JWAN SOK YAJWAL. Jun ek'ele'il ja Jwani' sta'a sb'aj sok ja yajwal sb'i'il *Felipe...*

Ja b'a Tojol-ab'ali' ja yal sneji' oj b'ob' yamxuk ja yajni wa xjak'xi jun komil lo'ili'. Mixa t'ilanuk ja ta wa x-alxi jastal iti': **sok** jastal **cha**, jastal **ma**, jastal **cho**, jastal **kala**, jastal **jun**, jastal **t'un** ma **ja**. Mixani cha t'ilanuk ja yajni wa xcholxi

sb'i'il jmojtik jastal iti': ti' wa'ne a'tel b'a niwan alaj ja Tono', ja Oscari', ja Ramoni', ja Mecho' sok ja Tomasi'; ma yajni wa xcholxi jastik junuk jastal iti': ay ki'oj kala tuyal, kala k'a'em, kala pix, kala po'om sok t'un kala ta'an.

Ja k'umal wa xya'a chiknajuk sjob'jeli' t'ilan oj ts'ijb'axuk a'ma te'yuk ja sat k'umal ma, ma', b'a', jas, mach'a, b'a'anta, jasunk'a. A'ma wa xna'xi yuj wa'n job'xel ja b'a jk'umaltik Tojol-ab'ali', *jastal iti'*:

¿oj wajan?

¿ojma wajan ja tajneli', ma ojxa wa'an?

¿ma' a'tiji ja eke'?

¿b'a' cham ja wakaxi'?

¿mach'a stela ja ak'ixi'?

¿b'a'anta julya ja a'teli'?

¿jasunk'a sb'olmal ja me'juni?

Wa x-alxi oj yamxuk jun schijkajel ja tsamal k'umali' sb'a oj sna' ja ma' wa'an k'umuj ju'uni' ja jas ts'ijb'ub'ali' oj sle' yi' snuk'il yuj ja lom wani x-alxi ja b'a yojol ja k'umal Tojol-ab'ali'. Ja schijkajeli' ja' iti' ↑ ↓. Wa xts'ijb'axi ja wa xk'e' tulxuki' sok ja wa xch'ak ja xe'n lo'i'li'. Jastal iti': ↑ wajkon watsita ↓. ↑ Leka ↓

14. JASTAL OJ TS'IJB'AXUK JA SB'I'IL JA JK'UMALTIKI'

Ja sb'i'il ja jk'umaltiki' jakel b'a chab' yech k'umali' sta'onejxa sb'aj. Ja' yuj mixa oj b'ob' pilxuk. Oj ts'ijb'axuk niwan ja sb'ajtanil sat ts'ijb'anel jastal iti': Tojol-ab'al.

Ja b'a kaxlan k'umali' ma tuk k'umali' mi oj ts'ijb'axuk Tojolabal yuj ja lajxita oj ts'ijb'axuk jastal iti': Tojol-ab'al.

Wa xts'ijb'axi Tojol-ab'al sok ch'in sjisanil yuj ja ay jun slutjel ik' ja b'a spatik ja sat ts'ijb'anel leji' (l). Wa xcha ts'ijb'axi sok niwan sat ts'ijb'anel ja Tej (T) yuj ja lajxelni oj ts'ijb'axuk sok niwan sat ts'ijb'anel ja sb'i'il ja k'umal jumasa'.

A'TEL JUMASA

- CURIEL, RAMÍREZ DEL PRADO, Alejandro**, *Estructura de información, enclíticos y configuración sintáctica en Tojol'ab'al*, México, CIESAS, 2007.
- DE VOS, Jan.** *Ja kechtiki'*. *Nuestra Raíz*, México, Editorial Clío, 2001.
- GÓMEZ HERNÁNDEZ, Antonio et al.** *Palabras de nuestro corazón. Mitos, fábulas y cuentos maravillosos de la narrativa tojolabal*, México, CEM, IIF, UNAM/IEI, UNACH, 1999.
- Diccionario español – tojolabal, tojol-ab'al – español*, México, Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, 1992.
- GÓMEZ HERNÁNDEZ, Antonio y Mario Humberto Ruz** (editores), *Memoria baldía. Los tojolabales y las fincas*: México, Centro de Estudios Mayas, IIF, UNAM, Centro de Estudios Universitarios, UNACH. México, 1992.
- GÓMEZ JIMÉNEZ, Pablo y Guillermo Rodríguez López.** *Sle'ulab'il b'a stojolil k'umal Tojol-ab'al*, Servicios Educativos para Chiapas, Dirección de Educación Indígena del Gobierno del Estado, Chiapas, 2001.
- KÖHLER, Axel et. al.** *Sjalel Kibeltik. Sts'isjel Ja Kechtiki'*. *Tejiendo Nuestras Raíces*, México, Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, CIESAS, Programa Universitario México Nación Multicultural-UNAM, 2010.
- LENKERSDORF, Carlos.** *B'omak'umal tojol ab'al – kastiya*, vol. 1, México, Editorial Nuestro Tiempo, 1979.
- , *1 – 2 – 3 b'a tojol'ab'al*, edición bilingüe, México, editado por Rafael Farfán Medina, 2003.

_____, *Los hombres verdaderos. Voces y testimonios tojolabales*, México, Siglo XXI Editores, 1996.

RUZ, Mario Humberto. *Las lenguas del Chiapas colonial*, vol. I, México, CEM, IIF, UNAM, 1989.

Skujlayub'il k'umal tojol-ab'al, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, Gobierno del Estado de Chiapas, Servicios Educativos para Chiapas, Dirección de Educación Indígena, 1999.

SNOCHULAB'IL

TIK'E A SOK TIK'E B B'A SJE'ULAB'IL JMOJTİK

Jel t'ilan oj k'elxuk lek ja yajni xts'ijb'axi ja sje'ulab'il ja jmojtiki': ja b'a jk'umaltik Tojol-ab'ali' wa spila sb'aj chab' tik'e' A sok B b'a junxta sat k'umal. La jk'eltik: kixim, wawixim, yixim, kiximtik, kiximtikon, wawiximex, awiximex, yixime'.

Ja tik'e' **A** sb'a sje'ulab'il jmojtiki' wa xmakuni sb'a oj alxuk ma' sb'ajunej sok wa sje'a ja ma' wa sk'ulan jun nijkeli'. Ja xa ja tik'e' **B** b'a sje'jel jmojtiki' wa sje'a ma' wa sk'ulan jun nijkeli' b'a ye'nta wa xko' sb'aj b'a jun yaljel b'a me'y nijkel sok b'a oj sje' ja jas wa xko' sb'aj jun nijkeli'.

La jk'eltik jujuntik sje'ulab'il jmojtik b'a tik'e' **A** sok ja tuk yal scholi':

kijts'in	ay ma' sb'ajunej
awawixim	ay ma' sb'ajunej
swa'el	ay ma' sb'ajunej
kilatikon	ma' wa sk'ulan ja nijkel (ila) mi ma' tuk wa x-ek' sb'aj
skolta	ma' wa sk'ulan ja nijkel (kolta) ay ma' wa x-ek' sb'aj

La jk'eltik ja sje'ulab'il ja jmojtik ja b'a tik'e' **B** sok ja yal tuk scholi':

Winikon	jun yaljel me'y nijkel
Winike'	jun yaljel me'y nijkel
Skoltayotikon	ma' wa xko' sb'aj ja nijkel (kolta) ay ma' wa x-ek' sb'aj
Julyex	ma'tik wa sk'ulan ja nijkel (juli) mi ma' x-ek' sb'aji'

Ja yal *afijo* mi xb'ob' spiljeli'. La' jk'eltik: mi xb'ob' spiljel ja sat k'umal *anaj* pe ja sat k'umal wa skolta wa xb'ob' spiljel sok ja yal *clítico* b'i yuj ja ojni b'ob' alxuk **wanb'i skolta**.

SNOCHULAB'IL A SOK B

Tik'e A b'a sje'jel jmojtik (<i>afijo</i>)		
Sat ts'ijb'anel takal snujk'al	Sat ts'ijb'anel tsats snujk'al	Ja jas wa sje'a'i'
j-	k-	Sb'ajtanil k'ot jun winkil
a-/wa-	aw-/waw-	Schab'il k'ot jun winkil
s-	y-	Yoxil k'ot jun winkil
j...-tik	k...-tik	Sb'ajtanil k'ot jitsan winkil (ay ochel)
-tikon	-tikon	Sb'ajtanil k'ot jitsan winkil (me'y ochel)
a-/wa...-ex	Aw-/waw...-ex	Schab'il k'ot jitsan winkil
s...-e'	y...-e'	Yoxil k'ot jitsan winkil

Tik'e B b'a sje'jel jmojtik (afijo)

-on Sb'ajtanil k'ot jun winkil

-a Schab'il k'ot jun winkil

-ø Yoxil k'ot jun winkil

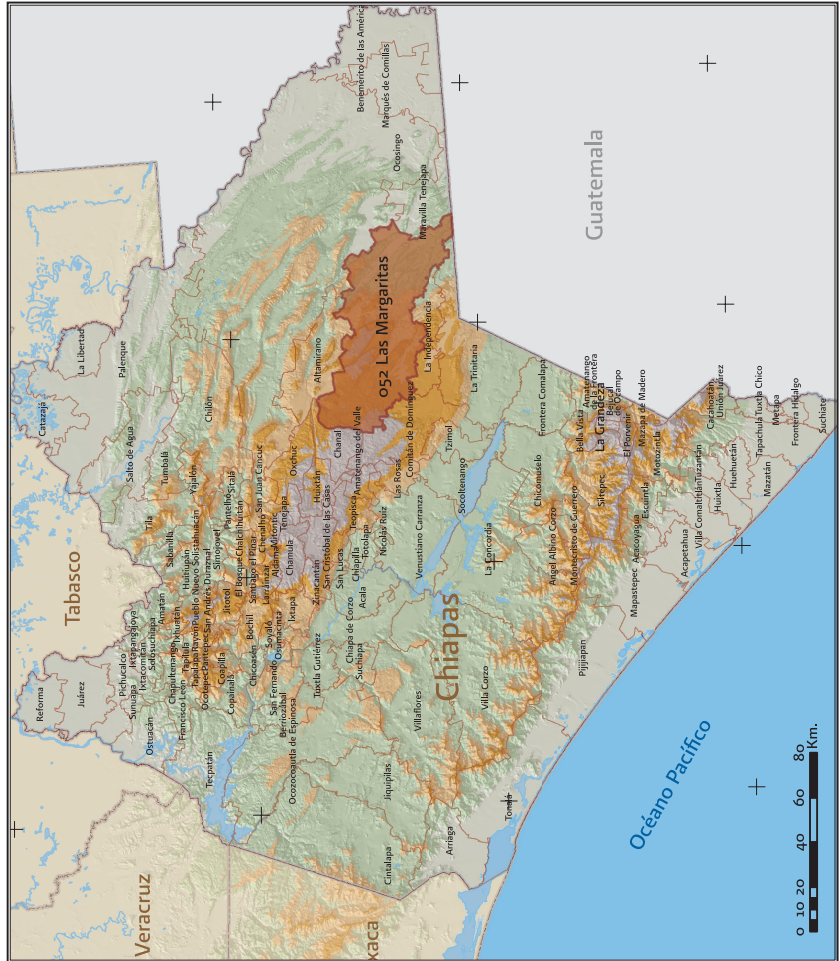
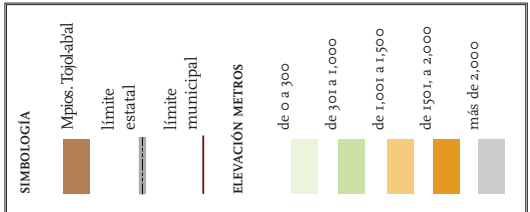
-otik Sb'ajtanil k'ot jitsan winkil (ay ochel)

-otikon Sb'ajtanil k'ot jitsan winkil (me'y ochel)

-ex Schab'il k'ot jitsan winkil

-e' Yoxil k'ot jitsan winkil

Mapa territorial de los Tojol-ab'al



Clave	Municipio
052	Las Margaritas

NORMA
DE ESCRITURA
DE LA LENGUA
TOJOL-AB'AL

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	48
INTRODUCCIÓN.....	49
1. TERMINOLOGÍA PARA LA NORMALIZACIÓN DEL SISTEMA DE ESCRITURA DE NUESTRO IDIOMA.....	51
2. EL NÚMERO Y ORDEN DE LAS GRAFÍAS PARA LA ESCRITURA DEL TOJOL-AB'AL.....	52
3. EL USO DE LA GLOTA Y EL GUIÓN.....	56
4. PALABRAS QUE CUMPLEN CON CIERTA FUNCIÓN GRAMATICAL EN LA LENGUA TOJOL-AB'AL.....	58
5. EN TORNO A LA ESCRITURA DE LOS PRÉSTAMOS	59
6. USO DE MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS	60
7. LA DIFERENCIA ENTRE AFIJOS Y CLÍTICOS.....	63

8. ¿CÓMO SABER DÓNDE SEGMENTAR LAS PALABRAS?.....	64
9. TIPOS DE MARCAS.....	66
10. LOS PROCESOS FONOLÓGICOS	60
11. ACERCA DE NOMBRES COMPUESTOS	70
12. VARIACIÓN DIAFÁSICA.....	72
13. SIGNOS DE PUNTUACIÓN	73
14. SOBRE CÓMO SE ESCRIBE EL NOMBRE DEL IDIOMA	74
BIBLIOGRAFÍA	76
ANEXO	
LOS JUEGOS A Y B DE MARCACIÓN DE PERSONA	79

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a los lingüistas Louanna Furbee, Alejandro Curiel y José Gómez, sus observaciones, comentarios y sugerencias en más de una ocasión durante el proceso de elaboración del presente documento. Asimismo, la aportación de los compañeros y compañeras tojol-ab'ales Fernando López Jiménez, Hermelindo Aguilar Méndez, José Jiménez Luna, Juan Méndez Vázquez, María de la Luz Gómez Cruz, Óscar Domingo Santiz Pérez, Teresa López Méndez y Tomás López Coello.

INTRODUCCIÓN

A finales del año 2009, el INALI, como instancia convocante, puso en marcha un proceso de acción encaminado por un grupo colegiado proveniente de las siguientes instituciones:

- Instituto de Estudios Indígenas (IEI, UNACH)
- Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH).
- Secretaría de Educación Federalizada (SEF).
- Instituto de Educación para Adultos.
- Centro de Lenguas, Arte y Literatura Indígena (CELALI).
- Centro de Documentación del Idioma Tojolabal, A.C.

Fue importante asegurar un espacio abierto a las tendencias y a la diversidad de opiniones de los hablantes, con miras a normar la escritura de la lengua Tojol-ab'al, cuya importancia se consolida al sentar las bases para la redacción del idioma materno en los ámbitos educativos, jurídicos de salud, entre otros. No obstante, es menester contar con una norma de escritura, a fin de evitar confusión en los lectores y en los escritores mismos, porque también significa tener un material de consulta, a la vez, documento fuente para promover la escritura correcta del Tojol-ab'al.

Tratándose de un espacio ilimitado, fue necesario un punto de partida que permitió determinar líneas de acción, estrategias contundentes y propósitos a alcanzar, bajo la perspectiva de

conjuntar experiencias, establecer acuerdos y fijar compromisos de trabajo.

Reconocer la unidad y la diversidad lingüística del mundo Tojol-ab'al ha implicado recorrer un camino de altibajos, pero es gracias al esfuerzo comprometedor de quienes intervinieron en el logro de este resultado, que hoy en día puede exponerse a la luz pública y a los ojos de los hermanos del habla verdadero.

La discusión y la reflexión fueron las bases para dar cumplimiento al objetivo primordial: ofrecer a la población Tojol-ab'al y al estado de Chiapas: *Las Normas para la escritura de la lengua Tojol-ab'al*.

1. TERMINOLOGÍA PARA LA NORMALIZACIÓN DEL SISTEMA DE ESCRITURA DE NUESTRO IDIOMA

Texto / discurso

Oración

Idioma / lengua

Palabra

Sonido

Letra / grafía

Alfabeto

Mayúsculas	Minúsculas	Nombres
A	a	aj
B	b	bej*
B'	b'	b'ej
CH	ch	chej
CH'	ch'	ch'ej
D	d	dej*
E	e	ej
G	g	jej*
I	i	ij
J	j	jaj
K	k	kaj
K'	k'	k'aj
L	l	lej
M	m	mej
N	n	nej

O	o	oj
P	p	pej
R	r	ere*
S	s	sej
T	t	tej
T'	t'	t'ej
TS	ts	tsej
TS'	ts'	ts'ej
U	u	uj
W	w	wej
X	x	xej
Y	y	yej
'-	'-	skajnub'il ch'in sjisanil

*grafías emergentes: **b, d, g y r.**

2. EL NÚMERO Y ORDEN DE LAS GRAFÍAS PARA LA ESCRITURA DEL TOJOL-AB'AL

El alfabeto en Tojol-ab'al es conocido como tsome sat ts'ijb'anel 'conjunto de signos' y consta de 28 grafías: 23 consonantes y 5 vocales. Su orden es el siguiente y se observará para cualquier enumeración; por ejemplo:

a.	B'ajukub'
b.	K'i'is
b'.	Napite'
ch.	CHonab'
ch'.	Tilil te'

Para el caso del sonido “rr”, se representará “r” cuando es a inicio de palabra, al igual que la regla del español. Y ‘rr’ cuando es a mitad de palabra, siempre y cuando así lo requiera fonéticamente. Ejemplos:

A inicio de palabra	A mitad de palabra con sonido “rr”	A mitad de palabra con sonido “r”
radyo ‘radio’ y no rradyo	karreta ‘carreta’ y no kareta	xjorori ³ y no xjorrorri
resal ‘rezo’ y no rresal	morral ‘morral’ y no moral	turumpa/ turuncha ‘trompo’ y no turrumpa/ turruncha
rasyon ‘ración’ y no rrasyon	murrutu ‘renacuajo’ y no murtu’ut	k’oroxoch ‘caracol’ y no k’orroxoch
reja ‘reja’ y no rreja	barreta ‘barreta’ y no bareta	b’uruj ‘burro’ y no b’urruj
rinini ¹ y no rrinini	porron ‘marro’ y no poron	k’ork’ox ⁴ y no k’orrk’ox
Rawul [Raúl] y no Rrawul	terron ‘terrón’ y no teron	ch’ixkirin ⁵ y no ch’ixkirrin
reboso ‘reboso’ y no rreboso	turrtux ² y no turtux	
ronrron ‘ronrón’ y no rronron		

¹ Onomatopeya, concretamente “zumbido”.

² Especie de mariposa de la que se cree avisa de posibles visitantes, revoloteando en la casa.

³ Onomatopeya; ronquido de las personas; sonido que los equinos hacen con la nariz al asustarse.

⁴ Fruta silvestre utilizada para jugar.

⁵ Insecto llamado cigarra.

Para el uso gráfico de las letras del alfabeto Tojol-ab'al, se considera pertinente ejemplificar bajo el siguiente cuadro.

Grafía	Inicio	Medio	Final
a	an 'medicamento'	jnal 'no indígena'	jits'irapa 'columpio'
b	baso 'vaso'	obispo	Ø ⁶
b'	b'ajlam 'jaguar'	ib'oy 'armadillo'	tab' 'humo'
ch	chenek' 'frijol'	echej 'hacha'	ich 'chile'
ch'	ch'o'oj 'ratón'	jach'oj 'tapiscar'	jojoch' 'hoja seca de maíz'
d	disyembre 'diciembre'	radyo 'radio'	Ø
e	enub' 'red'	chej 'borrego'	itule 'acá está'
g	gayeta 'galleta'	bigre 'vidrio'	Ø
i	ixuk 'mujer'	k'intum 'arco iris'	chami 'murió'
j	ju'ux 'piedra para afilar'	ajmay 'flauta'	usej 'zopilote'
k	kalax 'irritable'	ojkots 'lagartija'	chawuk 'rayo'
k'	k'anal 'estrella'	te'k'ul 'fruta'	pusuk' 'pulmón'
l	leman 'despejado'	alib' 'nuera, suegra'	tsamal 'hermosa(o)'

⁶ Indica que aún no se han encontrado palabras que se escriban con esa grafía en el lugar o espacio, según se indica.

Grafía	Inicio	Medio	Final
m	mis ‘gato’	ajmul ‘amante’	pom ‘incienso’
n	na'its ‘casa’	inat ‘semilla’	k'in ‘fiesta’
o	on ‘aguacate’	choj ‘puma, mejilla’	kacho ‘cuerno’
p	poch' ‘chinche’	nupanel ‘casamiento’	chu'up ‘oruga’
r	ronron ‘ronrón’	turumpa ‘trompo’	loktor ‘doctor’
s	samet ‘comal’	askal ‘panela’	mes ‘escoba’
t	te' ‘madera’	a'tel ‘trabajo’	b'at ‘granizo’
t'	t'usan ‘poco’	b'ut'el ‘lleno’	b'ut' ‘llenar’
ts	tsejeb' ‘tortilla de maíz fresco’	jitsan ‘mucho’	wits ‘cerro’
ts'	ts'isim ‘nucú, chicatana’	ats'am ‘sal’	mats' ‘atole’
u	ujal ‘collar’	axux ‘ajo’	xalu ‘olla de barro’
w	wejkel ‘conífera’	awute' ‘bastón plantador’	jalaw ‘tepozcuintle’
x	xenen ‘zancudo’	ixaw ‘luna, mes’	pix ‘tomate’
y	yojket ‘tenamaztle’	wayich ‘sueño’	may ‘cigarro’
'	*7	ja'as ‘mamey’	pichi' ‘pozol’
-	∅	pet-olom ⁸	∅

⁷ Señala que el cierre glotal no se representa al inicio de palabra.

⁸ Pedazo de tela que se enrolla y se usa en la cabeza como apoyo y base de los cántaros cuando se cargan en la cabeza.

3. EL USO DE LA GLOTAL Y EL GUIÓN

Las grafías para la consonante oclusiva glotal sorda en Tojol-ab'al son: la glotal (') y el guión (-). Ejemplos de uso:

a. Glotal

Cuando va entre dos vocales: po'om 'jocote', sle'a 'buscó', ka'ax 'adiós', lu'um 'tierra', a'ay 'bastante'.

Al final de algunas palabras que terminan con vocal: winike' 'hombres', ixuke' 'mujeres', chane' 'cuatro', wake' 'seis'.

Si bien es cierto que en Tojol-ab'al no hay alguna palabra que comience con vocal, se acordó, por convención ortográfica, no escribir consonante oclusiva glotal sorda a principio de palabra, como por ejemplo en ason, 'nube' en lugar de 'ason, tal 'nube' al como se encuentran en las otras lenguas mayas.

Esta propuesta se sustenta en el hecho de que las lenguas mayas, a diferencia del español, no tienen sílabas que empiecen en vocal, en virtud de la regla CVC. Por tanto, en los ejemplos siguientes sabemos que hay un cierre glotal, antes de la vocal, aparentemente inicial:

Representación fonológica	Convención ortográfica
/ 'ixim /	ixim 'maíz'
/ 'ason /	ason 'nube'
/ 'a'tel /	a'tel 'trabajo'
/ 'eli /	eli 'salió'
/ 'atni /	atni 'se bañó'

b. Guión

Cuando un verbo es conjugado en aspecto incompleto, la consonante oclusiva glotal sorda deja de estar a principio de palabra y entonces se manifiesta claramente como a continuación se presenta:

wa x-eli 'se sale'	NO es posible wa xeli
wa x-atni 'se baña'	TAMPOCO es posible wa xatni

Seguido de algunas consonantes: s-olom 'su cabeza', wa x-atni 'se baña'. B'a sti' sat jujuntik sat ts'ijb'anel mi tsatsuk snujk'al jastal iti' 'Delante de cada grafía con sonido suave, como el siguiente: s-olom 'su cabeza', wa x-atni 'se baña', ti' jk'um jb'ajtik-a/ ti' jk'um jb'ajtika 'hay hablamos', Tojol-ab'al, oj tsan-e' 'lo encenderán'/oj tsane' 'lo encenderá', ch'ak-ab'al 'fin de la palabra', wa x-obj'ani 'tose'.⁹

⁹ En este caso es una afirmación, mas no orden.

El cierre glotal después de consonante y antes de vocal se escribirá con el **yal jisan** ‘pequeño guión’ (-) a fin de evitar confusiones entre consonantes glotalizadas y consonantes no glotalizadas. Por ejemplo, ti' oj jk'um jbajtik-a ma ti' oj jk'um jb'ajtika ‘hay hablamos o hay hablamos’ y no ti' oj jk'um jb'ajtik'a, ch'ak-ab'al ‘fin de la palabra’ y no ch'ak'ab' al, pis-olom ‘sombrero’ y no pis'olom, pet-olom¹⁰ y no pet'olom, chak-am ‘viuda negra’ y no chak'am.

4. PALABRAS QUE CUMPLEN CON CIERTA FUNCIÓN GRAMATICAL EN LA LENGUA TOJOL-AB'AL

Designación	Glosa
sustantivo	ajo, tabla, ratonera
adjetivo	verde, pequeño, bueno
número	plural, singular
verbo	correr, comer, trabajar
adverbio	bien, ayer, primeramente
posicional	en cuclillas, tendido, boca abajo
direcciona	hacia: abajo, arriba, acá, allá, adentro, afuera.

¹⁰ Ver nota 8.

5. EN TORNO A LA ESCRITURA DE LOS PRÉSTAMOS

Las palabras de otro origen, en Tojol-ab'al se escribirán preferentemente adaptándolas a la fonología del Tojol-ab'al, a partir del sts'ijb'unub'alil 'su escritura'. Por ejemplo, a' ok' *guitarra* 'toca la guitarra', jul chona *morral* ja eke', 'ayer llegó vendedor de morral', jmana *gayeta* 'compré galleta'.

En cuanto a los nombres propios, se escribirán en cursiva o subrayado, en caso de optar por citarlos como tal, y si se decide registrarlos con las grafías del alfabeto Tojol-ab'al, no se escribirán en cursiva ni subrayado.

Por ejemplo:

En Tsotsil nombran mayilchan al armadillo
Voy a ir a *Tzisco*
Estoy en el kiosco
Voy a la ciudad de Mejiko
Estoy en Benito Jwares

Los nombres de lugares castellanizados deben escribirse con las grafías del alfabeto Tojol-ab'al. Ejemplos:

Yasha, debe escribirse Yax Ja' 'Agua Clara'; Bajucú, debe escribirse B'ajukub'/B'ajkub'; Lomantán, debe escribirse Loman-tam; Yalcoc, debe escribirse Ya'alkok 'Agua de mi Pie'; Cash, debe escribirse K'ax 'al Otro Lado'; Pashton, debe escribirse Pach'ton 'Piedra Aplanada'; Kis, debe escribirse

K'i'is; Chiptic, debe escribirse Ch'ib'tik 'Lugar del Mimbres'; Bahuitz, debe escribirse B'a Wits 'En el Cerro'; Tzaconeja, debe escribirse TS'ajkunil Ja'.

6. USO DE MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS

Se escribe con mayúscula la primera grafía de una oración. Además, llevarán mayúsculas los nombres propios, municipios, nombre de estados, ríos, montañas, localidades, ciudades, países, lenguas, lugares socialmente conocidos por los habitantes, instituciones, etc.

Nombres de:

a. Personas

Mi papá se llama Pedro

Mi hermana se llama Margarita

b. Ríos y montañas

Fui a bañarme en **TS'ajkunil Ja'**

Voy a buscar ganado (vacuno) en **Yaxal Wits**
'Cerro Verde'

b'. Localidades, ciudades y países

Mi mamá fue a trocar en **K'i'is**

Se irá a la peregrinación en **Sapaluta**

En **Mejiko** existen varias lenguas

ch. Lenguas

En Guatemala hay una lengua

que se llama **CHuj**

Los de San Juan Chamula hablan **TSotsil**

ch'. Lugares socialmente conocidos por los habitantes.

K'e'en Tuk'in

Naj CHawuk 'Casa del Rayo'

Tam 'hondonada'

Xna'altik

Naj Lem

Pacha Untaj

Xojan Job' 'Llano Largo'

Xajkalaltik

d. Dependencias:

Instituto de Educación para Adultos (IEA)

Centro de Documentación del Idioma

Tojolabal (CDIT)

Presidencia municipal

Casa de la Cultura

e. Usar mayúsculas para aumentar la atención

Ejemplo:

LÁVENSE LAS MANOS, YA VAN A COMER.

En el caso de los dígrafos **ch**, **ch'**, **ts** y **ts'**, se escribe en mayúscula, cuando es nombre propio o inicio de oración. Por ejemplo, **CHonab'** y no Chonab' o **TS'ajkunil Ja'** y no

Ts'ajkunil Ja'; asimismo, CH'ab'anan mok ok'an 'calla, no llores' y no Ch'ab'anan mok ok'an.

Los marcadores de persona (*j-*, *a-¹¹* *wa-*, *s-*, y con vocal son: *k-*, *wa-*, *waw-*, *y*) deberán escribirse en minúscula. Sin embargo, cuando van al inicio de una oración o de un párrafo se escribirán en mayúscula la primera letra.

Ejemplos:

1. Es tuyo el elote que se está quemando.
2. Es tu maíz el que se está tapiscando.

Para el caso de los nombres propios compuestos del tipo **no lexicalizado** (cf. Sección I), se escribirán con mayúscula ambos nombres. Por ejemplo, Ju'ux Ton 'piedra para afilar' y no *Ju'ux ton*, Naj Usej y no 'Casa del Zopilote' Naj usej.

Cuando un nombre propio esté poseído, se escribirá en mayúscula la primera letra del nombre, no así el marcador de prefijo de posesión. Por ejemplo: jRamon 'mi Ramón', jPegro 'mi Pedro', sMariya 'su María', sTona 'su Tona'.¹²

Los gentilicios, dada su capacidad referencial, se escribirán en minúscula. Por ejemplo: *pransesero*, *ch'ib'tikero*, *b'ajkub'ero*, *tseltalero*, *tojol-ab'alero*, *b'ajkub'era*, *b'aja'era* y otros.

¹¹ Aplica a, cuando hay una **tan**, **men/me'n** o **yal**, antes. Ejemplo, **tan atat**, y no **tan watat**; **men/me'n anan**, y no **mena nan**; **yal awijts'in**, y no **yal wawijts'in**.

¹² Apócope de Antonia.

7. LA DIFERENCIA ENTRE AFIJOS Y CLÍTICOS

En la convención ortográfica de la lengua Tojol-ab'al tomamos en cuenta la diferencia entre palabra, clítico y afijo.

Se denominan palabras a las entidades lingüísticas que cumplen el criterio de la no segmentabilidad, es decir, que no pueden ser interrumpidas por ningún elemento gramatical. Las palabras pueden estar formadas por una o más raíces y uno o más afijos. Se acordó que las palabras y sus afijos deberán escribirse juntas en todo momento.

En contraste, los clíticos son elementos gramaticales con posibilidad de movimiento y se clasifican en **proclíticos** y **enclíticos**. Entre ellos los proclíticos, que se escriben sin acento y que van antes de una palabra que los hospeda. Se acordó escribirlos separados, como por ejemplo el clítico determinante **ja** en **ja** kijts'ini' 'mi hermano menor'. Por el contrario, los clíticos que van *después* de una palabra que los hospeda (enclíticos) deberán ser escritos junto con la palabra huésped, por ejemplo *b'i* en *wanb'i sk'ana* 'que sí quiere'. Se acordó escribir los enclíticos con la palabra que los hospeda, por ejemplo, *ki'ajto jan yi' ja snuti'* 'hace poco lo trajo su red' porque los clíticos no tienen ningún sentido ni significado al ser pronunciados en aislamiento: nadie puede decir en Tojol-ab'al *xa* para 'ya', por ejemplo, *elanxa*: salte **ya**.

Si bien es cierto que los clíticos no son palabras y no son afijos, en Tojol-ab'al, en especial los **enclíticos de segunda**

posición son muy útiles porque nos dicen dónde termina una palabra y dónde empieza la otra, siendo una herramienta muy útil para segmentar correctamente las palabras.

Los clíticos de segunda posición son:	
xa	discontinuativo
to	continuativo
ni	enfático
ma	interrogativo
k'a	dubitativo
b'i	citativo
b'a	exhortativo
ta	no pronominal

8. ¿CÓMO SABER DÓNDE SEGMENTAR LAS PALABRAS?

Para saber si se escribe separada o unida una palabra, hay que hacer pruebas: se añade un enclítico de segunda posición, y si la lengua lo permite, quiere decir que son dos palabras y, por tanto, se escriben separadas. Caso contrario, indica que es una sola.

Los siguientes ejemplos nos muestran cómo los enclíticos de segunda posición nos ayudan a saber dónde empieza una palabra y dónde termina la anterior. Marcamos con negritas el enclítico para ser más claros.

- I. ¿Cómo vamos a escribir esta palabra: *ila'ab'aj*
ma *ila ab'aj* ma *ilab'aj* ma *ila b'aj* 'cuídate'?

Si ponemos el enclítico **b'i**, descubrimos el límite natural de estas palabras y vemos que, en realidad, se trata de dos palabras y no de una sola como se podría pensar: en Tojol-ab'al podemos decir *ilab'i ab'aj* 'dicen que te cuides', pero no podemos decir *ila'ab'ajb'i*; tampoco *ilab'ajb'i*. La prueba de los enclíticos nos enseña que la forma correcta de escribir es *ila ab'aj*.

2. ¿Cómo vamos a escribir esta palabra? *k'a'atawi'lex ma ka'ata awi'lex ma ka'a tawi'lex* 'ya les di'

Si ponemos el enclítico **ma**, descubrimos el límite natural de estas palabras y vemos que, en realidad, se trata de dos palabras y no de una sola como se podría pensar: en Tojol-ab'al podemos decir ¿*ka'ata'ma awi'lex?* '¿ya les di?', pero no podemos decir *ka'ata'awi'lexma* y mucho menos *ka'ama ta'awi'lex*. La prueba de los enclíticos de segunda posición nos ayuda a determinar dónde empezó una palabra y dónde terminó la anterior: en conclusión, *ka'ata awi'lex* 'ya les di' es la forma correcta.

3. ¿Cómo vamos a escribir esta palabra? *waxkilawa ma wax kilawa ma wax kil awa ma wa xkilawa* 'sí te veo'

De igual modo, puede aplicarse la prueba de los enclíticos de segunda posición. Si se pone el enclítico **to**, se descubre el límite natural de estas palabras y se observa que, en realidad, se trata de dos palabras y no de una sola como podría pensarse: en Tojol-ab'al podemos decir *wanto xkilawa* 'aún te veo', porque no se puede decir *wanxto kilawa* mucho menos *wanxkilito awa*. La prueba de los enclíticos de segunda

posición nos ayuda a determinar dónde empieza una palabra y dónde termina la anterior. Por tanto, la forma correcta es *wa xkilawa* ‘sí te veo’.

9. TIPOS DE MARCAS

Gracias a la prueba de los enclíticos de segunda posición, se descubre que en Tojol-ab'al hay una lista de palabras que aparentemente se escriben juntas, pero en realidad deben ser separadas. Estas palabras son:

1. **wa, wa'n/wan:** marcador de aspecto incompleto.

Ejemplos: wa, wan/wa'n.

wa xyala ‘lo dice’ y no wax yala, por lo que se puede decir wanb'i xyala/wa'nb'i xyala ‘que sí dice’.

Wa lajulyon ‘sí llego’ y no wala julyon porque: wa'nto lajulyon ‘aún estoy llegando’.

2. **oj:** marcador de modo irreal.

Ejemplos: Oj awile' ‘lo verás/ya verás’, y no oja wile porque se puede decir, ojb'i awile'.

3. **ki', awi', yi', ki'tik, ki'tikon, awi'lex, yi'le':** marca de dativo.

Ejemplos: ki', awi', yi', ki'tik, ki'tikon, awi'lex, yi'le'.
ka'ata awi' 'ya te lo di' y no ka'atawi porque se puede decir,
ka'atab'i awi' 'que ya te lo di'.

4. **kab'i, awab'i, yab'i, kab'tik, kab'tikon,
awab'yex, yab'ye'**: marca de receptor.

Ejemplos: kab'i, awab'i, yab'i, kab'tik, kab'tikon, awab'yex, yab'ye'.
Yala kab'i 'me dijo/me lo dijo' y no yalakab'i porque se puede
decir yalama kab'i 'me dijo/me lo dijo'.

5. **jani, oche, ele, k'e'e, ko'e, k'ene/k'eni, kone/
koni, ek'e, kani**: Los direccionales.

Ejemplos: jani, oche, ele, k'e'e, ko'e, k'ene, ko'ne, ek'e, kani.
I'aj jani 'traelo' y no i'ajani porque se puede decir i'ajb'i jani
'que lo traigas'.

6. **kuj, wuj, yuj, kujtik, kujtikon, awujilex, yujile'**:
La marca de causativo o habilitativo.

Ejemplos: kuj, wuj, yuj, kujtik, kujtikon, awujilex, yujile'.
El kuj 'lo saqué' y no elkuj porque se puede decir elb'i kuj
'que lo saqué/que lo gané'.

7. **jb'aj, ab'aj, sb'aj, jb'ajtik, jb'ajtikon, ab'ajex,
sb'aje'**: La marca de reflexivo.

Ejemplos: jb'aj, ab'aj, sb'aj, jb'ajtik, jb'ajtikon, ab'ajex, sb'aje'.
Ila ab'aj 'cuidate' y no ilab'aj porque se puede decir ilab'i ab'aj 'que te cuides'.

8. jmok, wamok, sok, jmoktik, jmoktikon, wamokilex, soke: La marca de compañía e instrumento.

Ejemplos: jmok, wamok, sok, jmoktik, jmoktikon, amokex, soke'.
Waj jmoktikon 'fue con nosotros' y no wajmoktikon porque se puede decir wajb'i jmoktikon 'que fue con nosotros'.

9. waj, och, k'e', ch'ak, la': Los verbos modales.

Ejemplos: waj, och, k'e', ch'ak, la'.
Waj jipe' 'lo fui a tirar' y no wajipe' porque: wajb'i jipe' 'que lo fui a tirar'.
Och smane' 'se puso a comprar' y no ochsmane' porque se puede decir ochb'i smane' 'que sí entró a comprar'.
La' kaltik 'digámoslo' y no Lakaltik porque se puede decir la'to kaltik 'digámoslo nuevamente'.
K'e' stsa' schenek' 'comenzó a seleccionar su frijol' y no K'estsa' schenek' porque: k'e'ma stsa' schenek' 'habrá comenzado a seleccionar su frijol'.

10. mi' mi, mok: La negación.

Ejemplos: mi', mi, mok.
Mi' sk'ana 'no quiere' y no mis k'ana porque se puede decir mib'i sk'ana 'que no quiere'.

Mi skana ‘no quiere’ y no mis sk'ana porque se puede decir mixa sk'ana ‘ya no quiere’.

11. a'a + verbo irreal: La construcción causativa.

Ejemplos: elki' jpoto ‘saca mi foto’ y no a'elki jpoto porque se puede decir a'xa elki' jpoto ‘ya toma mi foto’.

Ya'a ch'ab'anuk ‘lo hizo callar’ y no ya'ch'ab'anuk porque se puede decir ya'ab'i ch'ab'anuk ‘que lo hizo callar’.

10. LOS PROCESOS FONOLÓGICOS

Los procesos fonológicos transforman los fonemas de cómo se realizan en la cabeza de un hablante (nivel fonológico) a cómo se pronuncian desde la boca de un hablante (nivel fonético).

Muchas veces, estos procesos nos pueden confundir. En Tojol-ab'al vamos a escribir las palabras después del proceso, es decir, tal como se pronuncian en el habla más cuidada, pero procurando que el mensaje sea leído claramente. Por ejemplo, vamos a escribir mito xjul ja winiki' ‘aún no llega el hombre’ y no mito xjula winiki'; de la misma manera, escribiremos me'y swakax ja jtati' ‘no tiene ganado mi papá’, y no me'y swakaxa jtati', se escribe mok ak'uluk ‘no lo hagas’ y no moka k'uluk.

Las palabras Jasta aya/Jastal aya' ‘cómo estás’, axa/ayxa ‘ya hay’; jela jmojtiki'/jel ja jmojtiki' ‘hay muchos compañeros’, se van a escribir tal como están, dependiendo qué trabajo se está haciendo, así como también se va tratar de escribir como se decía mucho antes por lo que ya se está perdiendo algunas grafías.

La marca de tercera persona se escribirá con s-, aunque en el habla se perciba el sonido de la x. Por ejemplo: schich ‘su conejo’ y no xchich; sxolob’ ‘su camarón’; y no xolob’; schonab’il ‘pueblo de’ y no xchonab’il.

11. ACERCA DE NOMBRES COMPUESTOS

Los nombres compuestos son aquellos que tienen más de una raíz léxica en su interior. Distinguiamos **lexicalizados** de **no lexicalizados**. Los no lexicalizados están formados por dos raíces léxicas que todavía pueden separarse; por el contrario, los lexicalizados son aquellos que no pueden estar separados.

Los nombres compuestos lexicalizados se escribirán en una sola palabra; los no lexicalizados serán escritos en dos. Como no siempre es fácil distinguir si un nombre compuesto está lexicalizado o no lo está, para distinguirlos hay que hacer pruebas. Una prueba es la posesión en tercera persona del singular; la otra prueba es la posesión en primera persona de plural.

Por ejemplo, sabemos que *awute* ‘bastón plantador’ es una sola palabra porque al poseerla en primera persona del plural decimos *kawute’tik* ‘nuestro bastón plantador’ y no *awu jte’tik*. De la misma manera, sabemos que *yal k’ab’* ‘dedo pequeño’

son dos palabras y no una sola porque al poseerla en tercera persona es posible decir *yal sk'ab'* 'su dedo pequeño'.¹³

No siempre es posible aplicar la prueba de la posesión para distinguir sustantivos compuestos lexicalizados y de los no lexicalizados. Ello se debe a que algunos sustantivos no pueden ser poseídos por su naturaleza semántica; por ejemplo, *satk'inal* 'bóveda celeste'. Para esos sustantivos hay otra prueba, la del movimiento: sabemos que *satk'inal* 'bóveda celeste' es una palabra porque no podemos decir *k'inal sat*; en contraste, sabemos que *B'ujlich' K'e'en* no es una sola palabra porque sí podemos escuchar *K'e'en B'ujlich'*.

A continuación se dan ejemplos de sustantivos compuestos para ilustrar este punto de la regla. **Lexicalizados:** *Satk'inal*, 'bóveda celeste' *lu'umk'inal* 'superficie terrestre', *awute'* 'bastón plantador', *Tojol-ab'al* 'palabra correcta', *sen-olomal* 'almohada', *po'lob'al* 'hoja de plátano',¹⁴ *patna'its* 'detrás de la casa'. **No lexicalizados:** *sat ixim* 'grano de maíz', *sat lamina* 'sobre la lámina', *ch'in untik* 'niño pequeño', *tojol k'ab'/wa'el k'ab'* 'mano derecha', *pakax k'ab'* 'mano izquierda', *po'wil lob'al* 'hoja de plátano', *olom na'its* 'techo de la casa'.

Algunas veces, encontraremos variación de un hablante a otro. En esos casos, los escritores decidirán si escriben juntos o separados los nombres compuestos después de haber aplicado

¹³ Hay casos en que es correcto decir *syalk'ab'*.

¹⁴ En otras regiones se dice *powlob'al*, *pojilob'al*.

las pruebas. En consecuencia, será posible escribir *po'lob'al* ‘hoja de plátano’ y *spo'wil lob'al* ‘su hoja del plátano’. El primer compuesto (*po'lob'al* ‘hoja de plátano’) es una sola palabra (lexicalizada) porque es poseída en primera persona del plural; *jpo'lob'altik* y no *po' jlob'altik* ‘hoja de nuestro plátano’; el segundo compuesto (*spo'wil lob'al* ‘hoja del plátano’), en cambio, no está lexicalizado y, por tanto, se escribirá separado: eso lo sabemos porque se posee *spo'wil jlob'altik* ‘hoja de nuestro plátano’ y no *jpo'wilob'altik*.

12. VARIACIÓN DIAFÁSICA

En Tojol-ab'al, como en cualquier idioma del mundo, los hablantes cambian su modo de hablar dependiendo de la situación. En contextos informales, algunas palabras sufren erosión fonológica. Proponemos escribir el Tojol-ab'al de acuerdo al tipo de trabajo que se está realizando.

Por ejemplo, en el habla no cuidada es común escuchar *laja sok* en lugar de *lajan sok*, ‘es igual a’, *jela jmojtiki* en lugar de *jel ja jmojtiki* ‘hay muchos compañeros’ o *la' kalti* en lugar de **la' kaltik** ‘digámoslo’. En la convención ortográfica preferimos *lajan sok jel ja jmojtiki* ‘parece que hay muchos compañeros’ y *la kaltik* ‘ven, digámoslo’.

13. SIGNOS DE PUNTUACIÓN

El fin de una oración se marca con un punto (*tejk'ajel*) y, después de éste, se usa mayúscula. Por ejemplo: *Julyon jani. Mi kilawa.* ‘Llegué. No te vi’.

Cuando se da la separación de un enunciado dentro de un mismo párrafo se marca con punto y seguido. Por ejemplo: Oj kal jun tsamal yal jlo'il. Ja yal jlo'ili' sb'i'il winik Jwan sok yajwal sb'i'il Pelipe. Ayb'i jun ek'ele, junb'i winik sb'i'ilb'i Jwan. Ja winiki wa'nb'i a'tel b'a jun yajwal, ja sb'i'il ja yajwali Pelipe.

‘Diré un bonito relato mío. Mi texto se llama Juan y su patrón Felipe. Que en una ocasión, un hombre de nombre Juan, varón quien trabajaba con un patrón de nombre Felipe’.

En Tojol-ab'al, la coma puede utilizarse en caso de dar respuestas breves, sin embargo, no sería el caso cuando aparezcan las siguientes marcas: **sok, ja, cha, kala, jun, t'un**. Por ejemplo, al enlistar nombres de personas: Ti' wa'ne a'tel b'a niwan alaj ja Tono' ja Lupe' ja Ramoni' ja Mecho' sok ja Tomasi' ‘En la milpa grande están trabajando Tono, Lupe, Ramón, Mecho y Tomás’; en cosas, por ejemplo: ay ki'oj kala tuyal kala k'a'em kala pix kala po'om sok t'un kala ta'an ‘tengo mi ajito, mi cañita, mi tomatito, mi jocotito y un poquito de cal’.

El signo de interrogación se va a marcar aunque estén las palabras **ma, ma', b'a', jas, mach'a, b'a'anta, jasunk'a**, que son las interrogativas en Tojol-ab'al, como por ejemplo:

¿Oj wajan? ‘¿Irás?’

¿Oj ma wajan ja tajneli’?, ¿ojxa wayan?

‘¿Irás a jugar?, ¿ya vas a dormir?’

¿Ma' a'tiji ja eke? ‘¿quién trabajó ayer?’

¿B'a' cham ja wakaxi? ‘¿en dónde murió la res?’

¿Mach'a stela ja ak'ixi? ‘¿quién abrazó a la señorita?’

¿B'a'anta julya ja a'teli? ‘¿cuándo llegaste de trabajar?’

¿Jasunk'a sb'olmal ja me'juni? ‘¿qué troca la señora?’

Se propone tentativamente el uso de un signo de cortesía que permita a los lectores darse cuenta de que deben leer el texto prolongando las vocales y subiendo la entonación, que es un rasgo de habla cortés muy prominente en Tojol-ab'al. El signo de habla cortés que se propone es: ↑ ↓ y, al igual que el signo de interrogación, se escribe al inicio y al final de oración. Por ejemplo: ↑wajkon watsita↓ ‘adiós señiiito’. ↑leka↓ ‘está bien’

14. SOBRE CÓMO SE ESCRIBE EL NOMBRE DEL IDIOMA

Tomando en cuenta que el nombre del idioma es una palabra compuesta lexicalizada que proviene de dos raíces: de tojol (verdadero) y ab'al (palabra), se escribirá junto y en mayúscula la letra inicial: *Tojol-ab'al*.

En español o en otras lenguas se escribirá respetando las reglas de ortografía del propio Tojol-ab'al, por tanto, será Tojol-ab'al y no tojolabal.

Se escribe Tojol-ab'al con *yal jisan* porque hay un cierre glotal después de la consonante *lej (l)*; se escribe con *tej* mayúscula porque en la regla del Tojol-ab'al los nombres de lenguas se escriben con mayúsculas.

BIBLIOGRAFÍA

- CURIEL, RAMÍREZ DEL PRADO, Alejandro**, *Estructura de información, enclíticos y configuración sintáctica en Tojol'ab'al*, México, CIESAS, 2007.
- DE VOS, Jan**. *Ja kechtiki'*. *Nuestra Raíz*, México, Editorial Clío, 2001.
- GÓMEZ HERNÁNDEZ, Antonio et al.** *Palabras de nuestro corazón. Mitos, fábulas y cuentos maravillosos de la narrativa tojolabal*, México, CEM, IIF, UNAM/IEI, UNACH, 1999.
- Diccionario español – tojolabal, tojol-ab'al – español*, México, Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, 1992.
- GÓMEZ HERNÁNDEZ, Antonio y Mario Humberto Ruz** (editores), *Memoria baldía. Los tojolabales y las fincas*: México, Centro de Estudios Mayas, IIF, UNAM, Centro de Estudios Universitarios, UNACH. México, 1992.
- GÓMEZ JIMÉNEZ, Pablo y Guillermo Rodríguez López**. *Sle'ulab'il b'a stojolil k'umal Tojol-ab'al*, Servicios Educativos para Chiapas, Dirección de Educación Indígena del Gobierno del Estado, Chiapas, 2001.
- KÖHLER, Axel et. al.** *Sjalel Kibeltik. Sts'isjel Ja Kechtiki'*. *Tejiendo Nuestras Raíces*, México, Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, CIESAS, Programa Universitario México Nación Multicultural-UNAM, 2010.
- LENKERSDORF, Carlos**. *B'omak'umal tojol ab'al – kastiya*, vol. 1, México, Editorial Nuestro Tiempo, 1979.
- , *1 – 2 – 3 b'a tojol'ab'al*, edición bilingüe, México, editado por Rafael Farfán Medina, 2003.

_____, *Los hombres verdaderos. Voces y testimonios tojolabales*, México, Siglo XXI Editores, 1996.

RUZ, Mario Humberto. *Las lenguas del Chiapas colonial*, vol. I, México, CEM, IIF, UNAM, 1989.

Skujlayub'il k'umal tojol-ab'al, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, Gobierno del Estado de Chiapas, Servicios Educativos para Chiapas, Dirección de Educación Indígena, 1999.

ANEXO

LOS JUEGOS A Y B DE MARCACIÓN DE PERSONA

Es muy importante tener cuidado al escribir las marcas de persona (que en Tojol-ab'al se distribuyen en dos juegos, A y B) en la misma palabra. Por ejemplo, *kixim* 'mi maíz', *wawixim* 'tu maíz', *yixim* 'su maíz', *kiximtik* 'nuestro maíz', *kiximtikon* 'maíz de nosotros', *wawiximex* 'maíz de ustedes', *yixime* 'maíz de ellos'.

El Juego A de marcadores de persona se usa para la posesión y para marcar agente de verbo transitivo. Por el contrario, el Juego B de marcadores de persona se usa para el sujeto de verbos intransitivos, para los predicados no verbales y para el objeto de verbos transitivos.

Ejemplo de marcadores de persona del **Juego A** con sus funciones especificadas:

Kijts'in 'mi menor'	posesión
Wawixim 'tu maíz'	posesión
Swa'el 'su comida'	posesión
Kilatikon 'lo vimos'	agente del verbo transitivo <i>ila</i> 'observa'
Skolta 'le ayudó'	agente del verbo transitivo <i>kolta</i> 'ayúdale'

Ejemplos de marcadores de persona del **Juego B** con sus funciones especificadas (el afijo se marca con negrilla para distinguirlo):

Winikon ‘soy hombre’	predicado no verbal
Winike' ‘son hombres’	predicado no verbal
Skoltayotikon ‘nos ayudó’	objeto del verbo transitivo kolta ‘ayúdale’
Julyex ‘llegaron’	sujeto del verbo intransitivo juli ‘llegó’

Estos afijos son *inseparables*. Por ejemplo, *wanaj* ‘tu casa’, no es posible interrumpir la secuencia *wanaj* de ninguna manera, a diferencia de la secuencia *wa skolta* ‘le ayuda’ que sí puede ser interrumpida por el clítico *b'i* como por ejemplo en *wanb'i skolta* ‘que le ayuda’.

ANEXO JUEGO A Y B MARCACIÓN DE PERSONA

Juego A de marcas de persona (afijos)		
Consonante	Vocal	Persona gramatical
j-	k-	1ra. del singular
a-/wa-	Aw-/waw-	2da. del singular
s-	y-	3ra. del singular
j-...-tik	k-...-tik	1ra. del plural (inclusivo)
-tikon	-tikon	1ra. del plural (exclusivo)
a-/wa-...-ex	Aw-/waw-...-ex	2da. del plural
s-...-e'	y-...-e'	3ra. del plural

Juego B de marcas de persona (afijos)	
-on	1ra. del singular
-a	2da. del singular
-ø	3ra. del singular
-otik	1ra. del plural (inclusivo)
-otikon	1ra. del plural (exclusivo)
-ex	2da. del plural
-e'	3ra. del plural